

# KONTEXTPROGRAMM



# KONTEXTPROGRAMM

Sa 26 Okt	12:00 – 19:00	Tanz in Bern feat. Hanadi	
So 27 Okt	12:00 – 17:30	in Kooperation mit Kampnagel Hamburg	
		INK ABOUT IT!	
		Berns erste feministisch-antirassistische Tattoo-Zusammenkunft	42
So 27 Okt	14:00	Smell lab: Hack the body odor	48
	17:30 und nach der Vorstellung	Sie sind nicht allein	46
Mo 28 Okt	19:30	amuse tête – nützt's nüt, schad's nüt Meral Kureyshi: KEIN TITEL	44 – 45
Mi 30 Okt	18:15	Tanz in Bern feat. Collegium generale Prof. Dr. Jochen Taupitz: Eingriffe in das Erbgut des Menschen – Herausforderungen für Recht und Ethik	40
Do 31 Okt	19:30	amuse tête – nützt's nüt, schad's nüt Nina Mühlemann: lustvoll. nackt. behindert.	44 – 45
	nach der Vorstellung	Sie sind nicht allein	46
Fr 1 Nov	19:30	amuse tête – nützt's nüt, schad's nüt Thomas Telios: Minimal Kollektiv	44 – 45
	21:30	Late Night Workout	50
Sa 2 Nov	19:00	Wortkunst mit Michael Fehr	41
	21:30	Singles Night – The 7inch Record Player Party	52

So 3 Nov	16:30	Tanzworkshop mit Antje Pfundtner: Wann warst du das letzte Mal mutig?	48
Di 5 Nov	18:30	amuse tête – nützt's nüt, schad's nüt Marie Popall liest Peter Handke: Selbstbeichtigung	44 – 45
Mi 6 Nov	19:30 und nach der Vorstellung	Tanz in Bern feat. IZFG Sie sind nicht allein	46
Do 7 Nov	19:00	Tänzerische Einführung mit Ivy Monteiro: Voguing für alle	49
	21:15	Bla*sh-Lesung	43
Fr 8 Nov	19:30	amuse tête – nützt's nüt, schad's nüt Sandra Künzi: Roter Ritter rückwärts	44 – 45
	nach der Vorstellung	Red und Antwort mit Richard Alston	46
Sa 9 Nov	19:00	Tänzerische Einführung mit Richard Alston	49
	22:00	Rollschuhdisco mit Neon Demon und Glitterfist	52
So 10 Nov	11:00 Brunch 13:00 Konzert	Tanz in Bern feat. Taberna Katerfrühstück mit Cruise Ship Misery	53
Fr 25 Okt – So 10 Nov		Romy Springsguth (DE/CH): スチームセンター	38
Fr 25 Okt – So 10 Nov		Ich bin einzigartig! Wir sind besonders!	50
Fr 25 Okt – Sa 9 Nov		Tanz in Bern feat. Buchhandlung zum Zytglogge Büchertisch	54
Fr 25 Okt – Sa 9 Nov		Tanz in Bern feat. Provisorium46 Foodtruck	54
Fr 25 Okt – Sa 9 Nov		Restaurant Dampfzentrale	53

# ROMY SPRINGSGUTH (DE/CH)

チームセンター

25 Okt – 10 Nov

Das Foyer der Dampfzentrale erstrahlt dieses Jahr im angesagtesten Licht der Stunde: Aussen halbdurchlässig verspiegelte Fassade – was für ein einzigartiger Raum verbirgt sich wohl dahinter? Ich bin gleichzeitig im fernen Tokyo und im nahen Bern, gleichzeitig im hippesten Underground-Schuppen und auf der höchsten Sky-Lounge, gleichzeitig am türkisfarbenen Meer und im urbanen Viertel.

Die Szenografin Romy Springsguth nutzt die Eigenart der Dampfzentrale und erschafft mit einfachen Elementen eine verklärt singuläre Atmosphäre. Im ironischen Spiel mit der Illusion des Speziellen setzt sich Romy in ihrer Rauminszenierung kritisch mit dem menschlichen Streben nach Einzigartigkeit auseinander.

Valérie Cattilaz, Praktikantin Kommunikation der Dampfzentrale Bern

Romy Springsguth ist Bühnenbildnerin, Szenenbildnerin und Kostümbildnerin für Film, Theater und Tanz. Seit ihrem Studium an der Kunsthochschule Berlin Weissensee arbeitet sie international und wurde dieses Jahr mit der Produktion »Das grosse Heft« (Regie: Ulrich Rasche) zum Berliner Theatertreffen eingeladen. In Bern kollaboriert sie unter anderem mit der Kompanie deRothfils und hat für Joshua Monten gearbeitet. Als Szenografin arbeitet Romy mit dem Speziellen des jeweiligen Ortes und versetzt die Räume durch Hinzufügen meist reduzierter Elemente in einen neuen, ihnen eigenen Zustand.

Die Installation öffnet jeweils 90 Minuten vor Vorstellungsbeginn.

[www.romyspringsguth.de](http://www.romyspringsguth.de)

38

# dampfer

EN The Dampfzentrale foyer is brought to life in the most vivid and exclusive way. Outside a semi-permeable mirrored facade, inside both Tokyo and Bern as well as the hippest underground club and the highest sky lounge. The scenographer Romy Springsguth utilises Dampfzentrale's uniqueness to create a distinctive atmosphere through the ironic exposition of simple elements and the illusion of individuality.

39 RALE BERN

# PROF. DR. JOCHEN TAUPITZ: EINGRIFF IN DAS ERBGUT DES MENSCHEN - HERAUSFORDERUNGEN FÜR RECHT UND ETHIK



Mi 30 Okt, 18:15

Abermals verlegt das renommierte Collegium generale im Rahmen seiner Vorlesungsreihe «Erbgut editieren» einen Vortrag in die Dampfzentrale. Zum Thema «einzigartig» konnte der Medizinrechtler Prof. Dr. Jochen Taupitz gewonnen werden. Taupitz wurde mit dem Bundesverdienstkreuz ausgezeichnet, weil er gesellschaftlich Relevantes und Schwieriges so verständlich fassen kann, dass alle mitdiskutieren können. In seinem Vortrag spricht er darüber, welche Argumente für und gegen Eingriffe in das bei jedem Menschen einzigartige Erbgut sprechen.

EN Once again, the renowned Collegium generale is presenting a lecture at Dampfzentrale as part of its «Gene Editing» lecture series. The medical law expert Prof. Dr. Jochen Taupitz has been invited to speak on the topic of «uniqueness». In his lecture, he will outline the arguments for and against interventions in the genome that make each and every one of us so unique.

Auf Deutsch. In German.

# WORTKUNST MIT MICHAEL FEHR

Sa 2 Nov, 19:00

Michael Fehr bezeichnet sich als Erzähler: Er schafft poetische, rhythmische, gleichsam musikalische Erzählwerke, arbeitet sorgfältig mit den Möglichkeiten der Repetition, Reduktion und Artikulation, um Spannung und Gelassenheit, Lärm und Stille, Kraft und Zerbrechlichkeit zu bewirken. Mit seinen Lesungen, erzählerischen Soloperformances und Konzerten tritt Michael Fehr auf unterschiedlichen Bühnen dieser Welt auf.

In den Medien wird Michael Fehr als Künstler beschrieben, der sich nicht einordnen lässt, der das Publikum sprachlos macht und es mit seiner verlockend-schauerlichen Bilderwelt fasziniert. Abwechselnd wird er mit seiner dunklen, kratzbürstigen Stimme als unglücklicher Kleinganove in einem alten Westernfilm, als gegenwärtig originellster Erzähler oder als literarische Urgewalt gehandelt. Was am ehesten zutrifft, ist unerheblich. Klar ist hingegen, dass Michael Fehr einzigartig gut zum diesjährigen Tanz in Bern passt.

EN Michael Fehr describes himself as a narrator. He pursues his ideas, creates poetic, rhythmic and musical narratives, works attentively and carefully with the possibilities of repetition, reduction and articulation in order to develop tension and serenity, noise and silence, strength and fragility. Without doubt: The unique talent matches this year's Tanz in Bern.



Auf Deutsch. In German.

# INK ABOUT IT!

## BERNS ERSTE FEMINISTISCH- ANTIRASSISTISCHE TATTOO-ZUSAMMENKUNFT

Sa 26 Okt, 12:00–19:00

So 27 Okt, 12:00–17:30

Tätowierung? Hat doch heute jede\*r! Aber welche Motive werden zur Schau gestellt? INK ABOUT IT! sticht weder nackte Frauen auf Motorhauben noch einen nationalistischen Adler unter die Haut. Denn es wird kritisch betrachtet, was tätowiert wird und mit welcher Haltung die Tätowiererinnen ans Werk gehen. An einer zweitägigen Zusammenkunft bietet die Hamburger Tattoo-Künstlerin Hanadi mit Tätowiererinnen aus der Schweiz ihr Handwerk und ihre Kunst an. Ein einzigartiges, überlegtes Tattoo ist hier Programm. What you're waiting for? Get inked!

EN At a two-day get-together, the Hamburg-based tattoo artist Hanadi will present her craft and her art with tattoo artists from Switzerland. INK ABOUT IT! takes a critical look at what is being tattooed and with which attitude tattoo artists go about their work. A unique, skilfully thought out tattoo is the common factor here, not naked women draped across cars.



Do 7 Nov, 21:15

«Bla\*sh – black She» ist ein Netzwerk von Schwarzen Frauen in der Deutschschweiz. Als Kollektiv mit verschiedenen Hintergründen und Lebenszusammenhängen verbindet sie die Erfahrung als «Schwarz» wahrgenommen zu werden. Bla\*sh performt, liest vor, demonstriert, interveniert – vor allem aber ermächtigt es Schwarze Frauen in einer Gesellschaft, in der Weissein und Männlichkeit weiterhin als Normen gelten.

Bei Tanz in Bern werden zwei Akteurinnen von Bla\*sh Fragen zu «Vulnerability» nachgehen. In einem performativen Setting fächern sie ein thematisches Spektrum auf, welches über die Schwarz-Weiss-Dichotomie hinausweist und laden in einen Raum der Vielstimmigkeit ein.

EN «Bla\*sh – black She» is a network of black women in German-speaking Switzerland. The collective performs, holds readings, demonstrates, intervenes – but above all it empowers black women in a society in which whiteness and masculinity are still considered the norm. At Tanz in Bern, two members of Bla\*sh will take a look at questions surrounding «Vulnerability».

Auf Deutsch. In German.

# AMUSE TÊTE

## NÜTZT'S NÜT, SCHAD'S NÜT

Achtung, kein Spoiler-Alarm! Inputs von Expert\*innen zum Thema des Abends stimmen auf die Vorstellungen ein. Den Vortragenden geht es dabei wie Ihnen: Auch sie haben das Stück noch nicht gesehen. Keine Gefahr also, die Spannung zu verlieren. Ihr Wissen garantiert jedoch Horizonterweiterung. Kein Muss, aber ganz sicher hilfreich.

EN Caution, not a spoiler alert! Input from leading experts on the evening's topic will get you in the mood for the performances.

Auf Deutsch. In German.



Mo  
**28**  
Okt 19:30

### KEIN TITEL

Input zu «The Jewish Connection Project»  
von Lisi Estaras & Ido Batash

Meral Kureyshi, Autorin



Do  
**31**  
Okt 19:30

### LUSTVOLL. NACKT. BEHINDERT.

Input zu «Every Body Electric» von Doris Uhlich

Nina Mühlemann, Leiterin Future  
Clinic for Critical Care &  
Wissenschaftlerin mit Fokus auf  
Performance und Disability Studies

Fr  
**1**  
Nov 19:30

### MINIMAL KOLLEKTIV

Input zu «ION» von Christos Papadopoulos

Thomas Telios, Philosoph &  
wissenschaftlicher Mitarbeiter  
Universität St. Gallen

Di  
**5**  
Nov 18:30

### MARIE POPALL LIEST PETER HANDKE: SELBSTBEZICHTIGUNG

Input zu «Accusations» von Ann Van den Broek

Marie Popall, Schauspielerin &  
Performerin



Fr  
**8**  
Nov 19:30

### ROTER RITTER RÜCKWÄRTS

Input zur Richard Alston Dance Company

Sandra Künzi, Nicht-Tänzerin,  
Slampoetin & Autorin



## SIE SIND NICHT ALLEIN

So 27 Okt, 17:30 und nach «The Jewish Connection Project»

Do 31 Okt, nach «Every Body Electric»

Tanz in Bern feat. IZFG

Mi 6 Nov, 19:30 und nach «The Filipino Superwoman Band»

Kommt Ihnen das bekannt vor? Sie besuchen einen Tanzabend und verlassen den Saal am Ende mit vielen Fragen. Damit sind Sie nicht allein. Wir treffen uns eine halbe Stunde vor und nach ausgewählten Produktionen und erzählen einander von unseren Erwartungen, Einsichten und Gemütszuständen.

EN Does this sound familiar to you? You attend a dance evening and you leave at the end with many questions. You are not alone with that. We shall meet half an hour before and after the selected productions and discuss our expectations, insights and moods.

Auf Deutsch. In German.



## RED UND ANTWORT MIT RICHARD ALSTON

Fr 8 Nov, nach der Vorstellung der Richard Alston Dance Company

Der Choreograf Richard Alston bietet Einblicke in seine Arbeit und beantwortet Fragen aus dem Publikum.

EN The choreographer Richard Alston offers insights into his works and takes questions from the audience.

Auf Englisch. In English.



Leisten Sie sich eine eigene Meinung.



# WORKSHOPS



## SMELL LAB: HACK THE BODY ODOR ERSTELLE DEIN EIGENES PARFÜM

So 27 Okt, 14:00–17:00

Jede\*r ist am persönlichen Geruch erkennbar. Er macht uns einzigartig! Die Künstlerin Klara Ravat wird die Teilnehmenden auf eine olfaktorische Entdeckungsreise zum eigenen Körpergeruch begleiten. Dabei werden Aromamoleküle zu einer eigenen fiktiven Körperduftkomposition gemischt. Im experimentellen Designverfahren entsteht so ein duftendes Festival-Souvenir zum Mitnehmen.

EN The artist Klara Ravat guides us through an olfactory journey of discovery into our own body odour. Blending aroma molecules to create a fictitious and unique body scent composition. A fragrant festival souvenir to take home.

Preise / entrance fee:

CHF 50.– / 40.–

reduziert für Studierende, IV, AHV

discount for students, IV, AHV

Anmeldung / registration:

vermittlung@dampfzentrale.ch

Auf Deutsch & Englisch.

In German & English.



## WANN WARST DU DAS LETZTE MAL MUTIG? TANZWORKSHOP MIT ANTJE PFUNDTNER

So 3 Nov, 16:30–17:30

Kinder ab acht Jahren sind nach der Vorstellung von «Für mich» eingeladen, zusammen mit der Choreografin und Tänzerin Antje Pfundtner zu tanzen. Welche Bewegungen haben wir gesehen? Was waren einzigartige Momente? Mit dem physischen Erleben einzelner Teile der Choreografie wird der Vorstellungsbesuch zur besonderen Begegnung.

EN Children aged eight years and over are invited to dance with the choreographer and dancer Antje Pfundtner after the performance of «Für mich». By physically experiencing individual parts of the choreography, the actual performance becomes a special and unique encounter.

Anmeldung / registration:

vermittlung@dampfzentrale.ch

Auf Deutsch. In German.

## VOGUEING FÜR ALLE TÄNZERISCHE EINFÜHRUNG MIT IVY MONTEIRO

Do 7 Nov, 19:00

Hände an die Hüfte, Oberkörper in Pose und walk, walk, walk! Der Tanzstil, bei dem Modelposen eingesetzt werden, ist mehr als nur Posen. Vogueing ist ein Lifestyle! Ivy Monteiro, brasilianischer Künstler und Choreograf aus Zürich, lädt zu einer physischen Reise in die Welt der ikonischen Bewegungen und des politischen Hüftschwungs.

Für alle, die mehr wollen: Ivy Monteiro bietet bereits vor dem Festival an sechs Abenden einen Intensiv-Vogueing-Kurs. Daten und Preise entnehmen Sie bitte unserer Website [www.dampfzentrale.ch](http://www.dampfzentrale.ch)

EN Ivy Monteiro, a Brazilian artist and choreographer based in Zurich, takes us on a physical journey into the world of iconic movements and political hip-swinging: vogueing.

You can also sign up for an intensive course in vogueing prior to the festival. Check out our website [www.dampfzentrale.ch](http://www.dampfzentrale.ch) for dates and prices.

## TÄNZERISCHE EINFÜHRUNG MIT RICHARD ALSTON

Sa 9 Nov, 19:00

Schuhe aus, Alltag weg, Körper an. Mit Sir Richard Alston höchstpersönlich tauchen Sie in Bewegungen ein, die später auf der Bühne zu sehen sind und erleben die energiegeladene Choreografie am eigenen Körper.

EN Together with none other than Sir Richard Alston, you have the opportunity to explore movements that will subsequently be performed on stage and experience the energy of the choreography pulsating through your own body.



Offen für alle. Open to all.

Platzzahl beschränkt.  
Limited space.

Auf Deutsch & Englisch.  
In German & English.

Offen für alle. Open to all.

Platzzahl beschränkt.  
Limited space.

Auf Englisch. In English.

ICH BIN EINZIGARTIG!  
WIR SIND BESONDERS!

25 Okt – 10 Nov

Das diesjährige Festivalthema trifft mitten in die eigene Lebensrealität. Das Streben nach Selbstverwirklichung, Unverwechselbarkeit und Einmaligkeit prägt unsere sozialen Interaktionen und gesellschaftlichen Erwartungen. Was macht Sie besonders? Worin sind Sie einzigartig? Zeigen Sie es uns! Während der Festivaltage kreieren wir so zusammen eine wachsende Installation im Foyer.

EN What makes you unique? What is your uniqueness? Show us! This will allow us to create something unique during the festival.



## LATE NIGHT WORKOUT

Fr 1 Nov, 21:30

Zu später Stunde energetisiert Isabelle Probst mit ihrem Workout ermattete Körper und Geister. Zur Belohnung erhalten die Teilnehmenden einen Revitalisierungs-Smoothie, der für den ultimativen Frische-Kick sorgt.

EN Later in the evening, Isabelle Probst will re-energise weary bodies and spirits with her workout. As a reward, enjoy a revitalising smoothie.

Auf Deutsch. In German.

# CULTURE SCAPES

FILM · FOKUS · KUNST · LITERATUR  
MUSIK · TANZ · THEATER

5.10. – 6.12.



# 2019

AARAU · BASEL · BELLINZONA  
BERN · CHUR · LÖRRACH  
MULHOUSE · ZÜRICH · U.A.

CULTURESCAPES.CH

# POLEN

## SINGLES NIGHT THE 7 INCH RECORD PLAYER PARTY

Sa 2 Nov, 21:30 Uhr

Während Tanz in Bern kommt es in der Dampfzentrale zu einer einmaligen Neuauflage der legendären Singles Night. Vinyl-Liebhaber\*innen bringen ihre exquisiten 7inch-Platten mit. Die Singles Night wird von Hassan gehosted.

EN A new and singular edition of the legendary Singles Nights: As lovers of vinyl records, bring along your exquisite 7 inches and Hassan will use them to create a danceable composition.

Ab 20 Jahren.  
Age restriction 20 years.

## ROLLSCHUHDISCO NEON DEVION UND GLITTERFIST

Sa 9 Nov, 22:00

Die Erfolgsgeschichte der Rollschuhdisco im Kesselhaus der Dampfzentrale geht weiter: Auch dieses Jahr fordert Tanz in Bern am letzten Abend auf, selbst das Tanzbein zu schwingen – mit oder ohne fahrbare Untersätze.

EN This year's Tanz in Bern once again invites to get down and boogie after the final performance – with or without wheels.



Preise / entrance fee:  
CHF 5.– / 10.– / 15.–

inkl. Rollschuhe.  
incl. roller skates.

Ab 20 Jahren.  
Age restriction 20 years.

Tanz in Bern feat. Taberna

## KATERFRÜHSTÜCK MIT CRUISE SHIP MISERY

So 10 Nov, Brunch 11:00 , Konzert 13:00

So viel Tanz macht hungrig. Nach zweieinhalb Wochen Festival-Rausch brunchen wir gemeinsam und lassen uns danach von Cruise Ship Misery den Sonntag mit Crypto-Mundart versüssen. Die Sängerin Milena Krstic und die Autorin Sarah Elena Müller projizieren Texte auf ein vermeintliches Du und ein vermeintliches Ich. Das Alleinunterhalter\*innen-Keyboardsendet dabei musikalische Klischees an Gehirn, Gerät und Gebein. Ideal, um die eigenen Festival-Highlights Revue passieren zu lassen.

EN After two and a half weeks of festival magic, enjoy a relaxed Sunday brunch together before allowing Cruise Ship Misery to sweeten your day with Crypto pop.

Tanz in Bern feat. Taberna

## RESTAURANT DAMPFZENTRALE

25 Okt – 9 Nov

Wollen Sie sich auf Ihren Besuch bei Tanz in Bern mit einem guten Essen einstimmen? Dann bietet Ihnen das Restaurant der Dampfzentrale während der Festivalzeit bereits ab 17:30 Uhr seine feinen Gerichte an. Beim Kauf einer Eintrittskarte gewähren wir Ihnen 10 % auf alle À-la-carte-Gerichte. Lassen Sie es sich gut ergehen.

Reservation bitte unter: 031 312 33 00

EN Have dinner before the performances. With your ticket, you get 10 % off all à la carte dishes.

Reservation mandatory: 031 312 33 00



Brunch / brunch: CHF 39.–  
inkl. drei warme Getränke.  
incl. three hot beverages.

Konzert: Eintritt frei. Kollekte.  
Concert: Free admission.  
With collection.

Anmeldung / registration:  
dampfzentrale@taberna.ch

Platzzahl beschränkt.  
Limited space.

Tanz in Bern feat. Buchhandlung zum Zytglogge

## BÜCHERTISCH

25 Okt–9 Nov

Jeweils 90 Minuten vor und nach den Vorstellungen

Für alle, deren Wissensdurst durch Tanz und Diskussion erst so richtig in Fahrt gekommen ist, bietet ein Büchertisch der Buchhandlung zum Zytglogge ausgewählte Bücher rund um das Festivalthema «einzigartig».

EN A book table of Buchhandlung zum Zytglogge offers selected books on the festival theme «unique».

Tanz in Bern feat. Provisorium46

## FOODTRUCK

25 Okt–9 Nov

Jeweils 90 Minuten vor den Vorstellungen

Der Foodtruck des Restaurants Provisorium46 bietet saisonale Köstlichkeiten auch in vegetarischer und veganer Ausführung. Selbstverständlich qualitativ hochstehend, biologisch, lokal und ressourcenschonend produziert.

Das Provisorium46 ist ein Inklusionsprojekt von Blindspot. Junge Menschen mit und ohne Behinderung werden durch ihr Mitwirken zu einem selbstbestimmten Leben befähigt. Diese arbeiten während des Festivals mit dem Team der Dampfzentrale Bern zusammen.

EN Provisorium46 offers seasonal delicacies, including vegetarian and vegan options, ninety minutes before the performances. Provisorium46 is an inclusive project by Blindspot.



## TUPPERWARE ABENDE EXKLUSIVE FESTIVALHIGHLIGHTS BEI IHNEN DAHEIM

Fast drei Wochen Premieren, Perlen aus Tanz und Performance, spannende Diskussionen und vielversprechende Workshops. Was sind die Geheimtipps? Was sollten Sie auf gar keinen Fall verpassen?

Die Programmacherin Anneli Binder und die dramaturgische Mitarbeiterin Fabienne Amlinger besuchen Interessierte vor dem Festival. In Ihren vier Wänden erhalten Sie und Ihre Gäst\*innen einen exklusiven Einblick in das Festivalprogramm. Als Gastgeber\*in trommeln Sie eine Gruppe Interessierte zusammen und stellen etwas Kleines zu essen parat.

EN Prior to the festival, artistic director Anneli Binder and dramaturge Fabienne Amlinger will be visiting interested people. In the comfort of your own home, you and your guests are given an exclusive insight into the festival programme.



Fabienne Amlinger,  
Anneli Binder und  
Alessandra von Aesch.

Anmeldungen bis 20 Sep.  
registration until 20 Sep:  
[vermittlung@dampfzentrale.ch](mailto:vermittlung@dampfzentrale.ch)

Beschränkte Terminauswahl.  
Limited dates.